

Санкт-Петербургский государственный университет

Нгуен Фьонг Ань

Выпускная квалификационная работа

**Звукоизобразительные средства во фразеологических единицах
английского и вьетнамского языков**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.01 «Филология»

Основная образовательная программа СВ.5040. «Английский язык и
литература»

Профиль «Английский язык и литература»

Научный руководитель:
старший преподаватель, Кафедра
иностраных языков и
лингводидактики,

Тимофеева Елена Константиновна

Рецензент:
старший преподаватель, Кафедра
английского языка в сфере
психологии,

Сеничкина Ольга Авенировна

Санкт-Петербург
2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	6
1.1. Фоносемантические и звукоизобразительные средства	6
1.1.1. Звукосимволизм. Особенности звукоподражаний в английском и вьетнамском языках.....	9
1.2. Фразеологические единицы и их признаки	15
1.2.1. Фразеологические единицы английского языка.....	17
1.2.2. Фразеологические единицы вьетнамского языка.....	19
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	24
ГЛАВА II. АНАЛИЗ ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ АНГЛИЙСКОГО И ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКОВ	25
2.1. Звукоизобразительные средства в английских фразеологических единицах.....	26
2.2. Звукоизобразительные средства во вьетнамских фразеологических единицах.....	31
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	43
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	45
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	47
СПИСОК СЛОВАРЕЙ.....	50
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ	51

ВВЕДЕНИЕ

Каждый язык стремится описать окружающий нас мир во всей его полноте.

Язык – это особая звуковая система, которая является основным и наиболее важным средством общения между членами сообщества. Язык также является средством развития мышления и передачи исторических и культурных традиций. Язык, используемый для передачи этой мысли, с самого начала был разговорным языком, звуковым языком. Звук создает реальность языка, благодаря которой язык утверждается, существует и развивается, сохраняется и передается через поколения. Звуки природы, музыка, человеческая речь окружают нас на протяжении всей жизни и закрепляются в языке. В языкознании есть целый ряд разделов, связанных с исследованием звуков и звукоизобразительных средств. Это предмет внимания фоносемантики – науки, изучающей психолингвистический феномен символики звуков речи и фонетическую мотивированность слов. Основоположником данной науки является С.В.Воронин. Фоносемантическая теория сформировалась на фундаментальных постулатах. Объектом фоносемантики является звукоизобразительная система языка. Дело в том, что все звуки связаны с определенным смыслом. Особый интерес представляет проблема сочетания смысла и звука, образность лексических и особенно фразеологических единиц.

Актуальность темы определяется тем, что звукоизобразительные и звукосимволические аспекты речевой деятельности, не только вызывают растущий интерес ученых-лингвистов, но также могут быть использованы в учебных целях.

Цель данной работы – исследование звукоизобразительных средств во фразеологических единицах вьетнамского и английского языков.

В работе решаются следующие **задачи**:

- 1) дать понятие термина «звукоизобразительность», охарактеризовать фоносемантические и звукоизобразительные средства;
- 2) дать определение понятию «фразеологическая единица» и привести существующие классификации фразеологических единиц;
- 3) выявить особенности, присущие фразеологизмам в английском и во вьетнамском языках;
- 4) исследовать фразеологические единицы на предмет использования звукоизобразительного и звукосимволического компонента, проанализировать примеры проявления звукоизобразительности как в английском, так и во вьетнамском языках;
- 5) предпринять попытку доказать универсальность явлений звукоизобразительности на примере двух разных языков.

В качестве **материала исследования** использованы английские и вьетнамские фразеологические единицы, содержащие звукоизобразительные средства, которые были отобраны методом случайной выборки из англо-английских и вьетнамско-русских словарей фразеологических единиц и идиом.

Объект исследования – английские и вьетнамские фразеологические единицы, **предмет** исследования – звуковые изобразительные средства, используемые в английских и вьетнамских фразеологических единицах.

В работе использовались следующие **методы исследования**: описательно-аналитический, классификационный, метод компонентного и сравнительно-сопоставительного анализов, метод количественного анализа.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 52 страниц, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка словарей и списка источников.

Во Введении раскрывается актуальность выбранной темы, приводятся цель исследования и задачи, поставленные для ее достижения, а также

использованные в процессе работы научные методы. Первая глава включает в себя теоретическую информацию, необходимую для проведения исследования. В первом разделе речь идет о фоносемантических и звукообразительных средствах. Второй раздел посвящен фразеологическим единицам и их признакам.

Вторая глава содержит также практическую часть данной работы – фоносемантический анализ звукообразительных средств в английском и вьетнамском языках. В заключении приводятся обобщенные выводы, полученные в результате проведенного исследования.

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Фоносемантические и звукоизобразительные средства

Идея, что звук имеет смысл, появилась уже в далеком прошлом. В каком-то виде ее можно встретить в мышлении первобытного человека, когда слово и объект, который оно обозначает, мыслились нераздельно. В западной лингвистике давно обсуждается вопрос о взаимосвязи звука и значения. Предшественником фоносемантического анализа являлся античный мыслитель Платон. По его мнению, свобода в выборе наименования для предметов ограничена характеристиками самого предмета и свойствами звуковой речи. В эпоху Возрождения, идеи фоносемантики подверглись резкой критике со стороны Дж. Локка, который не видел связи между звуками и идеями и описал свои аргументы в «Очерке человеческого понимания» [Lorke, 1979]. В XVIII в. Лейбниц в некоторых моментах не соглашался с Дж. Локком и признавал, что связь между звуками и смыслом не является полностью произвольной. Тем временем великий русский ученый и поэт Михаил Ломоносов выдвинул гипотезу, в которой утверждал, что повторение гласных «и», «е», «ю» может быть использовано для создания эффекта чего-то нежного, приятного и мягкого, а слова с повторяющимися звуками «о», «у», «и» могут использоваться для изображения чего-то ужасающего, темного и холодного.

В 1836 г. Вильгельм Фон Гумбольдт отмечал различные отношения звуков и значений: звукоподражание (имитацию естественных звуков и других звуков) и звуковую символику [Humboldt, 1999]. В XX в. фоносемантика была признана отраслью лингвистики большинством лингвистов, и ее идеи послужили источником вдохновения для множества различных исследований и экспериментов в развивающихся и молодых отраслях лингвистики, таких как психолингвистика, нейролингвистика, когнитивная лингвистика и другие. В 1930 г. Джон Руперт Ферт изучил определенные сочетания звуков в разных словах и предложил термин

«фонестема» для обозначения звуковой последовательности и значения, с которым она часто ассоциируется. Например, английское / *gl* / в исходной позиции содержится в словах, которые относятся к чему-то блестящему, сияющему, связанному со светом: *glear, glim, glimmer, glint, glister, glitter, glamour, glory, gloss*. [Firth, 1930].

Итак, тема звукоизобразительности звучала в трудах известных ученых с античных времен, но такая отрасль лингвистики как фоносемантика не была в авангарде языкознания.

Сегодня фоносемантика – самостоятельная лингвистическая дисциплина, изучающая фонетическую мотивированность лексических единиц, звукоимеизм, проблему звукоизобразительности в языке и широкий круг вопросов, связанный с ней. Фоносемантика как самостоятельный раздел лингвистического знания базируется на таких дисциплинах как лексикология, семантика, фонетика и психология [Воронин, 2006].

Объект исследования фоносемантики – звукоподражательная и звукоимеизмическая подсистемы звукоизобразительной системы языка. Цель фоносемантики в широком смысле – это изучение звукоизобразительной системы языка, а в узком смысле формирование теоретической базы, позволяющей объяснить и подвергнуть анализу феномен звукоизобразительности, «изучение звукоизобразительности как существенной, необходимой, повторяющейся и относительно устойчивой произвольно фонетически (примарно) мотивированной связи между фонемами слова и полагаемым в основу номинации признаком объекта – денотата» [Воронин, 1982]. Изучение «фонетической мотивации приводит к выявлению определенных фоносемантических универсалий» [Воронин, 2006: 192].

В своих трудах С.В. Воронин отмечает, что «звукоизобразительные слова – это не только те слова, которые ощущаются современными носителями языка как обладающие фонетически мотивированной связью между звуком и значением, но и все те слова, в которых эта связь в ходе языковой эволюции

оказалась затемненной, ослабленной и даже, на первый взгляд, полностью утраченной, но в которых с помощью этимологического анализа (это верно и для слов звукоподражательных) эта связь выявляется» [Воронин, 1982: 67].

Фоносемантика включает в себя следующие разделы: синхроническую, генетическую и диахроническую фоносемантику. В 1970–80-х гг. в советском языкознании фоносемантика была выделена в отдельное направление под влиянием исследований А. П. Журавлёва. В рамках данного направления разработана универсальная классификация звукоподражательных слов, разработаны метод фоносемантического анализа и методика опознания звукоименных слов, а также критерии их выделения [Большая российская энциклопедия: ЭР].

Советский лингвист А. П. Журавлев подчеркивал, что ключевой для понимания сути феномена звукоизобразительности является идея изначальной фонетической значимости. Впрочем, А. П. Журавлев также отмечал, что необходимо избегать обобщения и обращать внимание на отличительные черты, свойственные отдельным языкам: «Фонетическое значение специфично для каждого языка в той мере, в какой на него влияют особенности речевого строя и специфические закономерности развития фонетики и семантики в разных языках» [Журавлев, 1974].

Элементы звукоизобразительности спонтанно включаются в речь человека с самого детства, поскольку они обладают яркостью и образностью. Многие произведения детской художественной литературы построены с использованием звукоизобразительных средств.

Звукоизобразительные средства (инструментовка текста, подбор фонем и фонем, ритмическая и интонационная организация текста, звуковые повторы: аллитерации, ассонансы, консонансы, параномазия) «могут использоваться в речи осознанно или интуитивно, в зависимости от условий коммуникации (например, создание и чтение художественной литературы или бытовой диалог). Примеры звукоизобразительных средств можно встретить в

текстах разных функциональных стилей, в том числе, и в научных и публицистических текстах» [Павловская, 2001].

И.Ю. Павловская сформулировала ряд значимых при проведении фоносемантического анализа речи утверждений:

«1. В речевой деятельности человека существуют прямые ассоциативные связи между звуком и значением.

2. Фоносемантические явления универсальны и обусловлены единством психофонетической базы речевой деятельности человека и синестезии как основы звукоизобразительности.

3. Культурно-национальные особенности реципиентов могут оказывать влияние на восприятие «фонетического значения» (звуковой символики) благодаря различию фонологических систем и культурологическому узусу.

3. Носителями «фонетического значения» могут быть единицы звукового строя языка любого уровня фонем или их комбинации, фонемы, аллофоны, фонестемы, морфемы, дифференциальные признаки слова, высказывания, тексты, как в устной, так и в письменной форме.

4. «Фонетическое значение» осознается реципиентом при условии, что существует гармония между смыслом и формой этого сказанного или написанного» [Павловская, 2001: 9].

1.1.1. Звукосимволизм. Особенности звукоподражаний в английском и вьетнамском языках

В конце 60-х видный лингвист В.В Левицкий начал анализировать корреляцию между субъективным символизмом (как звуки влияют на психику) и объективным символизмом (как соотносятся звуковой состав слова и его семантическая характеристика) и в итоге получил результаты в отношении интернационального характера субъективной символики и выяснил соотношение отличительных черт фонемы и ее значения (например, «медленный» – звуковой, фрикативный; «быстрый» – взрывной, шумный и т. д.) [Левицкий, 1989]. Новация, предложенная советским филологом А.П. Журавлёвым, заключается в составлении перечня качественных

характеристик звуков русского языка по 23 фоносемантическим шкалам. [Журавлев, 1991].

Звукосимволические слова (идеофоны, образные слова) – это слова, описывающие различные свойства и внешние характеристики человека, животных или материальных объектов, их действия и эмоции. Звукосимволические единицы наряду с звукоподражанием часто упоминаются в словарях и во многих академических исследованиях. Толковый словарь вьетнамского языка определяет звукосимволические слова как: 1. Подражание изображениям и видам вещей; 2. Ассоциативные слова, относящиеся к конкретным объектам: lom khom (сугулый), gâp ghênh (ухабистый). Вьетнамский лингвист Нгуен Ньы И приводит следующее краткое определение звукосимволических слов – слово, которое используется для описания образа и внешнего вида вещей. Например, lom khom (сугулый), lung linh (блестящий) [Nguyễn Như Ý; 1997].

На психофизиологическом уровне звукосимволизм основывается на феноменах кинематики и синестезии.

Кинематика – это совокупность невербальных проявлений эмоций человека, приобретающих различные значения в процессе коммуникации [Звукосимволизм: ЭР]. Синестезия же – это ассоциативное возникновение реакции в одной сенсорной системе в ответ на импульс, поступивший через другую систему сенсорного восприятия.

Пласт звукосимволической лексики включает в себя два подраздела:

1) Звукосимволизмы-интракинесемизмы – «сопровождаемые звуком акустико-артикуляторные копии неакустического или отчасти акустического денотата» [Флакман, 2016: 18]. Среди них можно встретить следующие примеры: обозначения лизания, лакания; обозначения чавканья, жевания; обозначения всасывавания, втягивания, вдоха.

2) Звукосимволизмы-экстракинесемизмы – сопровождаемые звуком артикуляторными копии неакустического денотата, для

которых звук не первичен. В качестве примеров данного явления можно привести обозначения округлого и малого [Флакман, 2016].

К звукоимбовлической системе языка также относятся звукоподражания и их производные. Согласно Большой Российской энциклопедии, звукоподражание определяется как «имитация звуков действительности фонетическими средствами данного языка» [Звукоподражание: ЭР]. Под звукоподражанием (англ. *onomatopoeia*) понимается группа слов, описывающих звуки природы или человека. Звукоподражания часто употребляются в разнообразных жизненных ситуациях. Это голоса, крики, смех, вздохи, звук мотора, крики животных и т.д. С помощью звукоподражаний можно четко и ярко визуализировать звуки.

Однако звукоподражание – это не точная, а приблизительная имитация звуков природы. «Большой вьетнамский словарь» определяет звукоподражания как слова, имитирующие звуки природы [Nguyễn Như Ý, 1999]. Например: *tích tấc* (тиканье), *lao xào* (хруст). Понятие «звукоподражание» часто упоминается во многих исследованиях языка вьетнамских лингвистов. По мнению До Хыу Чау (1962), звукоподражательные слова «появились прежде всего для имитации звуков в природе, но главным образом на основе этой имитации звукоподражательные слова создают фонетическую оболочку для наименования вещей, явлений...» [Đỗ Hữu Châu, 1962]. Согласно этому методу, наименование вещей составляется путем подражания его звучанию.

В одном из своих исследований филолог Хо Ле (1976) разделил группу звукоподражаний на два типа: общие и частные звукоподражания. Под общими звукоподражаниями понимаются звукоподражательные слова, способные выражать обобщенно звуки, издаваемые различными объектами [Hồ Lê, 1976]. Например, *ầm ầm* (грохот) описывает общий громкий резонансный шум. Это слово можно употребить в сочетаниях *sóng dội ầm ầm* (ревущие волны), *bom nổ ầm ầm* (грохот взрывающихся бомб), *máy bay ầm ầm* (шум самолета). Конкретным звукоподражанием является «звукоподражание,

которое всегда соответствует определенному звуку в природе». Например, *ò ó* *o* всегда относится к крику петуха, *cúc si* обозначает звук, издаваемый именно кукушкой.

Звукоподражания существуют во всех языках. Слова, имитирующие звуки животных или птиц, хотя и не абсолютно идентичны, но также демонстрируют удивительное сходство между языковыми группами. Звук кукушки описывается похожим образом в разных языках: английский *cuckoo*, французский *coucou*, итальянский *cuculo*, румынский *cucu*, немецкий *kuckuck*.

Причина различий между звукоподражательными словами в языках мира заключается в том, что каждый язык имеет свою фонологическую систему. К тому же, каждый этнос воспринимает звуки окружающего мира по-разному в зависимости от культурных особенностей своего народа. Например, в английском языке звукоподражание лаю собаки – *woof-woof*; в сербском языке *av – av*; звук дверного звонка по-вьетнамски передается как *đinh đong*; по-русски *дин-дон*. Даже в одном языке бывают разные выражения для одного и того же звука окружающей среды. Например, во вьетнамском языке крик утки может обозначаться как *sac sac*, *sap sap*, *quac quac*; хрюканье свиньи как *in in*, *ut ut*; звук плача ребенка как *oa oa*, *oe oe*. Также стоит подчеркнуть, что восприятие звука слушателем, как правило, носит субъективный характер.

По структуре вьетнамские звукоподражания можно поделить на следующие типы:

1. Односложные звукоподражания

Согласно словарю вьетнамского языка, количество односложных звукоподражательных слов во вьетнамском языке невелико (5 слов), лишь очень небольшой процент (9,09%) от числа звукоподражательных слов (649 слов). Например: *âm*, *bịch*, *bớp*, *chách*, *chat*, *cóc*, *đùng*, *ùm*, *xoẹt* и т.д.

2. Многосложные звукоподражания, включающие в себя следующие подразделы:

– Двусложные редупликаты: представляют собой сочетания с повторением всех звуковых компонентов слова (полностью редупликативные). Например: *cóc cóc, ðùng ðùng, àm àm, ào ào, khà khà*.

Если сочетания образуются путем повторения части слова (инициали или финали), можно их назвать частично редупликативными словами. Например: *cót két, lợp cợp, lách cách, lịch bịch* и т.д.

– Трехсложные редупликаты: эти слова редко встречаются во вьетнамском языке *o ó o* (куриное кукареканье), *o í e* (звук трубы).

– Четырехсложные редупликаты – это сочетания, составленные на основе двусложных сочетаний, для создания дополнительного смыслового акцента и подчеркивания длительности издаваемого звука. Например: *lách tách– lách ta lách tách; lao xao – lao xa lao xao*.

Во вьетнамском языке существуют определенные правила для преобразования двусложных сочетаний в четырехсложные звуковые повторы в зависимости от фонетического состава изначально взятого двусложного редупликата.

Согласно мнению филолога Хыу Куинь (1980), во вьетнамском языке всего насчитывается около нескольких сотен звукоподражательных слов, большинство из которых являются редупликативными словами [Нђи Quynh, 1980]. Количество простых звукоподражаний, не являющиеся словоповторами, незначительно. Примерами таких звукоподражаний являются *ùng, oàng, cóc, meo, àm, xì, xít, ðùng* и т.д.

В английском языке звукоподражания изучены достаточно хорошо. Это объясняется составом английских ономастов. Чаще всего они состоят из одного корня, делая английские звукоподражания очень выразительными и понятными слушателю. Кроме того, в английском языке звукоподражательные слова могут свободно переходить из одной части речи в другую. Например: *ding-dong* (v) (звенеть) и *ding-dong* (n) (звон) или (v) *turmur* (бормотать) – (n) *turmur* (бормотание).

Английское звукоподражание может быть односложным, двусложным или трехсложным.

– Односложный: в английском языке много звукоподражательных слов, которые являются односложными (155 слов). Например: *bang* (хлопанье, удар, стук), *beep* (звук автомобильного гудка или электронного устройства), *hiss* (свистящий звук), *pop* (краткий взрыв)

– Двусложный: ударение обычно падает на первый слог, а второй слог пропускается. Например: *murmur* (шепот), *sizzle* (шипящий звук), *jingle* (звон)...

– Из трех и более слогов: очень мало. Примеры: *atishoo* (чихать, зевать), *stentorian* (бред).

В силу типологических особенностей английские редупликаты представляют собой слова, основанные на повторении рифм, такие как: *hubble-bubble* (звук курения трубки), *Bow-wow* (гав-гав) или реально повторяющиеся слова типа: *quack* - кря, *baa-baa* (блеяние овец)... или слова с чередованием гласных: *chit chat* (болтовня), *tittle - tattle* (сплетни, болтовня)

Существуют два вида звукоподражания: прямое и косвенное.

Звукоподражательность прямая проявляется в словах, имитирующих естественные звуки, например: *ding-dong*, *buzz*, *bang cuckoo*, *mew*, *ping-pong*, *roar*. Звукоподражательные слова также используются в переносном значении, скажем, *ding-dong*, представляющий непрерывный перезвон колоколов, может значить: 1) шумный, 2) усиленно оспариваемый. Например: *a ding-dong struggle*, *a ding-dong go at something*.

Косвенное звукоподражание требует некоторого упоминания источника звука, как шелест занавесей в следующем примере: *And the silken, sad, uncertain rustling of each purple curtain* (Е. А. Poe), где повторение звука [s] действительно производит впечатление звука шелеста занавески. Косвенное звукоподражание – это сочетание звуков, целью которого является сделать звучание высказывания отголоском его смысла. Иногда его называют «эхо-письмом». Косвенное звукоподражание направлено на создание общего

эффекта подражания путем тщательного подбора слов, создающих такое впечатление.

1.2. Фразеологические единицы и их признаки

Вначале дадим определение понятию «фразеология». В лингвистике фразеология – изучение устойчивых словосочетаний или выражений, таких как идиомы и фразеологизмы, компоненты которых имеют значение, частично или полностью отличающееся от общего значения сочетания слов.

Понятие «фразеология» можно буквально перевести с древнегреческого языка как учение о речевых оборотах. Фразеология изучает различные свойства фразеологических единиц на основе семантики, морфологии и стилистики. Фразеология представляет собой также совокупность фразеологизмов данного языка, его фразеологический состав [Горская, 2009].

Фразеологические единицы (фразеологизмы, идиомы) являются предметом исследования фразеологии и представляют собой семантически связанные сочетания слов и предложений, характеризующиеся постоянной грамматической структурой и лексическим составом. Наиболее характерной особенностью фразеологизмов является то, что их значения не выводятся из буквальных значений составляющих их слов. Оно формируется на основе устоявшихся среди носителей языка представлений о значении цельной фразеологической единицы. [Большая Российская Энциклопедия: ЕР].

Фразеологические единицы (ФЕ) широко используются во всех языках как в литературе, так и в повседневной жизни. В разных языках фразеологические единицы имеют разные оттенки значений, связанные с особенностями национальной культуры.

Значительный прорыв в развитии фразеологии как отдельной дисциплины связан с именем известного советского лингвиста В.В. Виноградова. Он посвятил свои научные труды изучению фразеологизмов и создал следующую классификацию фразеологических единиц по семантическому признаку:

1. Фразеологические сращения (идиомы).

Фразеологические единицы такого рода немотивированы и непроизводны, не обладают связью между значениями самого фразеологизма и его компонентов. Фразеологические единицы такого типа потенциально могут быть подвергнуты этимологизации.

2. Фразеологические единства.

Фразеологические единицы такого рода характеризуются поглощением и потерей индивидуального смысла слов-компонентов, и напоминают изолированные слова, образующие нерасторжимое единство. При этом образуется качественно новое значение в результате соединения слов.

3. Фразеологические сочетания (коллокации).

Фразеологические сочетания, являясь условными семантическими единствами, имеют аналитический характер, им присущ аналитический характер, в словах с несвободным значением в таких фразеологизмах допускается синонимическая подстановка и замена.

4. Фразеологические выражения.

Фразеологические выражения характеризуются устойчивостью составляющих их компонентов, они полностью состоят из слов со свободным номинативным значением и, соответственно, их возможно поделить на отдельные семантические единицы. Характерная черта таких фразеологических единиц – воспроизводимость [Виноградов, 1977].

Фразеологические единицы обладают рядом определенных признаков, среди которых можно назвать: воспроизводимость фразеологизмов в речи, целостность значения фразеологизмов, устойчивость фразеологизмов, идиоматичность фразеологизма.

Воспроизводимость фразеологизмов в речи – регулярная повторяемость фразеологических единиц в речи. Воспроизводимость присуща крылатым изречениям, пословицам и поговоркам, составным терминам и наименованиям, фразеологическим сочетаниям, собственно фразеологизмам и т.д.

Устойчивость является всеобъемлющим и фундаментальным свойством фразеологических единиц. Устойчивость – это невозможность замены составляющих фразовой единицы другими компонентами. Благодаря устойчивости можно отличить фразеологизмы от свободных словосочетаний. Однако уровень устойчивости здесь имеет лишь относительный характер. В некоторых случаях фразеологические единицы могут частично меняться в зависимости от привычки говорящего.

Идиоматичность фразеологизма – это невозможность вывести его значение, основываясь только на значениях его составных компонентов. Фразеологизмы имеют несколько значений, среди которых переносное значение является наиболее важным. Большинство фразеологизмов используются в переносном значении или имеет в своем составе метафору.

Целостность значения фразеологических единиц заключается не в значении их составных компонентов, а в обобщенном значении выражения. Это особенно заметно в случае присутствия в составе фразеологизма историзмов или архаизмов, не используемых в языке в настоящее время. Другими словами, семантическая целостность есть проявление идиоматизма по отношению к той или иной фразеологической единице [Жуков, 1986].

Помимо классификации Виноградова, существуют другие варианты классификаций, согласно которым выделяются следующие типы фразеологических единиц: идиомы (в терминологии В. В. Виноградова – фразеологические сращения), коллокации (в терминологии Виноградова – фразеологические сочетания); а также пословицы, поговорки и крылатые слова [Большая российская энциклопедия: ЭР].

1.2.1. Фразеологические единицы английского языка

Английская фразеология обладает богатством не только отражающих национальную культуру фразеологических единиц, но и интернационализмов. Аналитизм, присущий английскому языку, пронизывает всю его фразеологию и влияет на структуру фразеологизмов [Кунин, 1996].

В качестве примера фразеологизмов в английском языке можно привести следующие выражения: “*to burn bridges*” («сжечь мосты»), “*to spill the beans*” («выдать тайну»), “*to kick the bucket*” («умереть»), “*be all thumbs*” («проявлять неловкость, неуклюжесть»), “*cut to the chase*” («перейти к самому важному»), “*under the weather*” («плохо себя чувствующий»), “*once in a blue moon*” («очень редко»).

А.И. Смирницкий в своей монографии «Лексикология английского языка» рассматривает так называемый функциональный подход. Он предполагает, что фразеологизмы можно определить как специфические словосочетания, выступающие в качестве слов-эквивалентов. Основными особенностями таких фразеологизмов являются их семантическая и грамматическая неразделимость, цельность. Это означает, что денотативное значение принадлежит группе слов как единой семантически неразделимой единице. Грамматическая неразделимость фразеологизмов рассматривается как один из аспектов идиоматичности, позволяющий рассматривать их как грамматически эквивалентные отдельным словам.

Согласно мнению А.И. Смирницкого, фразеологические единицы подразделяются на эквиваленты различных частей речи: например, существительных (*fat cat*), глаголов (*to get rid of*), наречий (*in the blink of an eye*), прилагательных (*safe and sound*) и т.д. [Смирницкий, 1956].

Например, фразеологизм *make a killing*, состоящий из глагола и отглагольного существительного, как неразделимая единица обладает значением «разбогатеть», грамматически соответствующим глаголу. При этом с точки зрения семантики стоит отметить, что сами по себе компоненты фразеологизма обладают другими значениями, поэтому значение фразеологической единицы неочевидно на основе его составляющих.

По классификации Смирницкого стереотипные фразы делятся на три группы:

- 1) традиционные фразы, значение которых складывается из значения их компонентов;

- 2) словосочетания, мотивация которых постепенно утрачивается;
- 3) немотивированные фразеологизмы, которым присуща эмоциональная и стилистическая окраска и образность.

Следует отметить, что, если для фразеологических единиц характерно быть эквивалентными словам, то ряд пословиц, поговорок и цитат функционируют как эквиваленты предложений. Поэтому существует мнение, что пословицы и поговорки выделяются из разряда фразеологических единиц.

По мнению З.Н. Анисимовой, фразеологические единицы подразделяются следующим образом:

- 1) Фразеологические единицы классифицирующего характера, т.е. словосочетания, в которых с помощью прилагательных конкретизируется значение общего, родового понятия, заключенного в существительном. (*black market; clear conscience*);
- 2) Фразеологические сочетания с одним и тем же существительным и разными прилагательными (*big heart, heavy heart, bleeding heart*);
- 3) Фразеологические единства (*dead end*);
- 4) Фразеологические сращения (*big mouth, weak link*) [Анисимова, 1952].

1.2.2. Фразеологические единицы вьетнамского языка

В отличие от английского языка, к вьетнамским фразеологическим единицам относятся две концепции «тукнгы» и «тханьгы».

На текущий момент во вьетнамской лингвистике существует целый ряд определений тукнгы. Например, вьетнамский лингвист Ву Нгок Фан в своей книге «Вьетнамские народные пословицы» 1965 г. приводит следующее определение: Тукнгы – это предложение, которое выражает законченную мысль, замечание, переживание, рассуждение, умозаключение, иногда критику. [Vũ Ngọc Phan, 2000]. По мнению Нгуен Дык Зана, тукнгы – это предложения с устойчивой структурой, отражающие народные знания и представления о реальном мире и мире природы [Nguyễn Đức Dân, 1987].

Однако Хоанг Тиен Тыу рассматривает тукнгы как фольклорный жанр, обобщающий опыт и знания, излагающий замечания, суждения и советы людей в виде коротких предложений, простых, кратких, ритмичных, легко запоминающихся, легко передаваемых [Hoàng Tiến Tựu, 1998]. Согласно определению, данному Динь За Кханем, Чу Суан Дьеном и Во Куанг Ньоном в книге «Вьетнамский фольклор», тукнгы – это короткие ёмкие фразы, созданные трудовым народом и передаваемые из поколения в поколение [Đinh Gia Khánh, 1998].

Тукнгы – это единица языка, которая имеет функцию сообщения, может существовать как отдельное самостоятельное предложение в речи, обладает относительно устойчивой структурной формой и высоким уровнем обобщения.

Тукнгы являются зеркалом, отражающим различные проявления народной жизни, в частности, представления людей об исторических, социальных, нравственных и религиозных явлениях. Это литературный жанр, родившийся очень рано и накопивший множество постоянно используемых в речи людей примеров фраз. Тукнгы являются чрезвычайно ценным наследием, которое необходимо сохранять и передавать из поколения в поколение. Как соединение ума и души трудового народа, каждый тукнгы является не только суждением и философией, но и ценным художественным текстом. Тукнгы уподобляются «сокровищнице знаний народа», в них содержатся указания и опыт того, как следует воспринимать и оценивать события, вести себя в различных ситуациях и выполнять традиции и ритуалы. В лексическом плане тукнгы украшают и обогащают речь, помогают передавать более глубокий смысл и выразить то, что трудно сформулировать или неудобно сказать прямо. Поэтому с древних времен вьетнамцы использовали тукнгы и в устной речи, и на письме для выражения идей, создания у собеседника определенных эмоций и придания своим мыслям убедительности. [Phan Thị Phương Thảo, 2010].

Надо добавить, что тукнгы отражают знания о природе и взаимодействии человека с природой. Большинство из них представляют собой изречения о погоде и накопленном опыте в процессе труда и борьбы людей с природой. Эти выражения хранят в себе тонкие наблюдения вьетнамского о природных явлениях или предсказаниях погоды: *Chuồn chuồn bay thấp thì mưa, bay cao thì nắng, bay vừa thì râm* (Если стрекозы летают низко, то это к дождю, если летают высоко, будет солнечно, если летают средне, будет пасмурно).

Тукнгы о производительном труде отражают накопленный за годы непрерывного труда опыт людей, живших в условиях аграрного государства и пользовавшихся традиционными способами земледелия. Во Вьетнаме, как и в других странах Восточной Азии, самую важную роль среди всех сельскохозяйственных культур играет рис, и опыт его выращивания отражается во многих тукнгы. Например, тукнгы *Nhai kỹ no lâu, cày sâu tốt lúa* (Тщательно прожуешь – будешь долго сытым, вспашешь землю глубокого – вырастишь хороший урожай риса). Тукнгы о ремеслах и других традиционных трудовых практиках встречаются заметно реже.

Во многих тукнгы отражена жизнь различных социальных слоёв, в основном, рабочих и крестьян, а также описана борьба с угнетением и эксплуатацией простого народа в традиционном феодальном обществе. Например, *Nhà giàu yêu kẻ thật thà/ Nhà quan yêu kẻ vào ra nịnh thần* (Богатые люди любят честных / Чиновники любят подхалимов).

Кроме того, в данных фразеологических единицах также отражаются различные человеческие добродетели, например, трудолюбие – *Cần cù thì bù thông minh* (Вода камень точит), *Có công mài sắt, có ngày nên kim* (Терпение и труд всё перетрут), а также глубокое понимание красоты человеческой души *Tốt gỗ hơn tốt nước sơn* (С лица воду не пить).

В общем, в содержание тукнгы входит вся квинтэссенция вьетнамского национального характера и традиций, это богатая и драгоценная сокровищница накопленного жизненного, исторического и общественного

опыта, тысячелетнего труда и борьбы нашего народа. Эти выражения представляют собой обобщенный результат познания реальности в традиционном обществе, оформленный в литературном ключе.

Вьетнамские лингвисты также выделяют фразеологические единицы, называемые по-вьетнамски тханьнгы.

Согласно определению, данному во Толковом словаре вьетнамского языка (1977 г.), тхангнгы – это устойчивая совокупность слов, значение которой часто нельзя объяснить исходя из значений ее составляющих. Отметим, что в данном определении указывается на одну из ведущих характерных черт фразеологизма – устойчивость.

В 1943 г. Зыонг Куанг Хам в книге «Литература и история Вьетнама» первым среди вьетнамских языковедов обозначил различия между тукнгы и тханьнгы. Он отметил, что тханьнгы – это накопленные слова и выражения, которые мы можем использовать, чтобы выразить свою идею во время разговора или на письме. Зыонг Куанг Хам выделил тханьнгы в качестве отдельного объекта для изучения [Dương Quảng Hàm, 1941].

Нгуен Ван Мень (1972) в статье «О границе между тханьнгы и тукнгы» придерживается точки зрения, что тханьнгы и тукнгы различаются с точки зрения семантики и грамматической структуры [Nguyễn Văn Mệnh, 1972]. Ку Динь Ту (1973) в статье «Взгляд на различия между тханьнгы и тукнгы» считает, что тханьнгы и тукнгы в лингвистическом плане отличаются функционально. Тханьнгы используются для выражения имен или свойств вещей и действий, и поэтому тханьнгы эквивалентны словам. Тукнгы используются для трансляции сообщений, совета или опыта, они представляют из себя законченную мысль. Тханьнгы не включает в себя жизненный опыт, нравственный урок или критику. Часто выражения такого плана имеют эстетическую функцию, а не познавательную и воспитательную. Тханьнгы не является полноценным предложением [Cù Đình Tú, 1973].

Например, во вьетнамском языке выражение *mặt hoa da phấn* (лицо как цветок, припудренная кожа) лишь указывает на изящную красоту женщины,

но не содержит никаких замечаний, советов или критики. Поэтому, хотя выражение обладает образностью и наглядностью, данный тханьнгы не несет в себе какого-либо урока о нормах поведения в обществе (познавательная функция и воспитательная функция). Выражение “chân lấm tay bùn” («испачканные ноги, грязные руки») создает наглядный образ грязных рук вьетнамских крестьян, метафорически отсылающий к их тяжелой жизни, проходящей в непрерывном труде. Однако данный фразеологизм тоже не представляет собой народную мудрость.

Таким образом, сходство тханьнгы и тукнгы состоит в том, что и те, и другие содержат и отражают знания людей о предметах и явлениях реального мира. В случае, если фразы представляют собой интерпретацию отдельных образов, то подобные фразеологизмы называют тханьнгы, а когда они содержат в себе законченную мысль и емко сформулированную народную мудрость, это тукнгы.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

В первой главе мы рассмотрели фоносемантические и звукоизобразительные средства, дали определения ключевым понятиям, необходимым для проведения фоносемантического исследования.

Фоносемантика – это направление в лингвистике, изучающее психолингвистический феномен символики звуков речи и фонетическую мотивированность слов.

Цель фоносемантики - исследование «звукоизобразительности как необходимой, существенной, повторяющейся и относительно устойчивой произвольной фонетически мотивированной связи между фонемами слова и полагаемым в основу наименования признаком объекта-денотата» [Воронин, 2006].

Объект фоносемантики - звукоизобразительная (звукоподражательная и звукосимволическая) система языка (ЗИС).

Звукосимволизмом является закономерная, но не произвольная, фонетически мотивированная связь фонем слова и основным незвуковым признаком денотата. Чрезвычайно важные компоненты основы звукосимволизма – это синестезия и кинемика.

Фразеологизм (фразеологическая единица, идиома) – представляют собой семантически связанные сочетания слов и предложений, характеризующиеся постоянной грамматической структурой и лексическим составом.

Фразеология представляет собой также совокупность фразеологизмов данного языка. Фразеологизмы отражают историю народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологические единицы обладают рядом определенных признаков, среди которых можно назвать воспроизводимость в речи, целостность значения, устойчивость, идиоматичность. Фразеологизмы делятся на четыре основных вида: фразеологические сращения (идиомы); фразеологические единства; фразеологические сочетания (коллокации); фразеологические выражения.

ГЛАВА II. АНАЛИЗ ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ АНГЛИЙСКОГО И ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКОВ

Настоящая глава посвящена исследованию звукоизобразительных средств в английских и вьетнамских фразеологических единицах. Для анализа мы выбрали фразеологические единицы, так как фразеологические единицы, представляющие собой устойчивую речевую структуру, выполняют функцию как эквивалента слова, так и эквивалента предложения.

Фразеологические единицы одновременно являются зеркалом, отражающим бытовую жизнь и исторические традиции народа. Фразеологизмы содержат элементы культуры народов мира.

Кроме того, особенности фразеологизмов заключаются и в экспрессивности. Каждый фразеологизм имеет свой выразительный оттенок, определенное значение. Экспрессивность фразеологизмов подчеркивается звукоизобразительностью составляющих их компонентов. Это заложило основу для исследования явления звукоизобразительности в фразеологических единицах.

Материалом исследования послужили 110 английских фразеологических единиц, отобранные из англо-английских словарей фразеологических единиц и идиом; а также из учебного пособия Павловской И.Ю. «Фоносемантический анализ речи» [Павловская, 2001]. Приведённые фразеологизмы были отобраны методом случайной выборки. Материалом исследования звукоизобразительных средств во фразеологических единицах вьетнамского языка послужили 110 вьетнамских фразеологических единиц, отобранные из вьетнамских словарей фразеологических единиц и идиом также с помощью метода случайной выборки.

2.1. Звукоизобразительные средства в английских фразеологических единицах

Данный параграф посвящен анализу звукоизобразительности в фразеологических единицах. Мы рассмотрим фразеологические единицы с точки зрения употребления в них фоностилистических средств (аллитерация, ассонанс, консонанс, редупликация). В этой главе мы также приведем качественный и количественный анализ для исследования фоносемантических компонентов в английских и вьетамских фразеологических единицах.

1. Аллитерация (Alliteration) – стилистический приём, отражающий повторение в последовательности слов начальных согласных звуков, предназначен для создания мелодичности и повышения выразительности предложения. Аллитерация подразумевает повторение не согласных букв, с которых начинаются слова, а повторение начальных согласных звуков слов. Аллитерация закрепилась в английской фразеологии, заголовках, девизах, пословицах и поговорках [Аллитерация: ЭР]. Повторение звука обычно встречается в древней литературе. На самом деле происхождение аллитерации восходит к ранним этапам формирования языка. Наличие фонетического значения в поэтических аллитерациях давно заметили исследователи А.П Журавлев, Е.Г Сомова, А.М Эткинд и др.

Проанализируем некоторые примеры:

Например, *squeal like a stuck pig* – «визжать, как свинья недорезанная».

В данном случае употребляется онамотопическое слово «squeal». Это слово часто описывается в словарях как «долгий пронзительный крик или шум». При аллитерации звука /s/, характеризующего шипящий звук, нам представляется громкий крик человека, такой, как будто он испытывает сильную боль.

Следующий пример: *to crack a crib* – совершить кражу со взломом

На этом примере можно наблюдать явление аллитерации звука /cr/, который обозначает скрипящий звук, повтор звука /cr/ тоже характеризует звукоподражание, поскольку слово *crack* имитирует звук ломки чего-нибудь.

Также рассмотрим пример *as fickle as fortune* – «непостоянный, как судьба» (включает звукосимволическое слово *fickle*, резонированное аллитерацией «f»).

Приведем примеры:

Belt and braces – Готовность к любым неожиданностям

Black and blue – в синяках

Part and parcel – неотъемлемая часть

Puff and pant – тяжело дышать

(Go to) rack and ruin – полное разорение, гибель

Rant and rave – разоряться

Risk life and limb – рисковать головой

Short and sweet – Коротко и ясно

Spick and span – безупречно чистый

Tried and tested – проверенный на практике

Wax and wane – то возрастать, то убывать

Bad blood – враждебность

A bag of bones – кожа да кости

As bright as a button – очень умный, сообразительный, находчивый

To beat around the bush – ходить вокруг да около

To burn bridges – сжечь мосты, отрезать себе путь к отступлению

A dime a dozen – грош цена в базарный день

As fit as fiddle – здоров как бык

(Fall) Head over heels – влюбиться в кого-либо по уши

To hit the hay – отправиться на боковую

Live and let live – сам живи и другим жить не мешай

rag-to-riches – из грязи в князи

from stem to stern – с ног до головы

dos and don'ts – правила и нормы

word to the wise – умный понимает с полуслова

mind over matter – нет ничего невозможного

done and dusted – успешно завершено

hale and heart – крепкий и бодрый

2. Ассонанс – это прием, часто используемый в поэтической речи, который создается повтором отдельных гласных звуков, а также неточная рифма, основанная на совпадении ударных слогов. [Ассонанс: ЭР].

Can't say boo to the goose – «мухи на обидит»

Фраза относится к тому, кто очень стеснителен и робок. Ономатоп «boo» здесь обозначает не неодобрение, а восклицание, употребляющееся для того, чтобы испугать другого. Повторение долгого гласного звука /u:/ может вызвать меланхолическое, мрачное настроение.

The squeaky wheel gets the grease – «скрипящее колесо смазали»

Смысл данной фразы заключается в том, что кто громче жалуется или требует, тот быстрее добьется результата. Ономатоп “squeak” ассонирует со словом “wheel”, “grease”. Повторение гласного переднего ряда верхнего подъема /i:/ помогает слушателям ассоциировать скрипучее колесо с человеком, который постоянно ноет.

Например:

High and mighty – вести себя влиятельно, надменно

Lay the blame – возложить вину

To sling ink – часто выступать в печати

To fill the bill – удовлетворять требованиям

cut and run – умыть руки

the cut and thrust – оживленный спор, дискуссия

to mend fences – установить хорошие, дружеские отношения с кем-либо

fly-by-night – ненадежный, безответственный

as high as a kite – пьян в стельку

honest to goodness – искренне, от всей души

as mad as a hatter – не в своём уме

Once in a blue moon – в кои-то веки

might makes right – тот прав, у кого больше прав

as nice as pie – очень симпатичный, любезный

rise and shine – «проснись и пой»

slice of life – «ломтик жизни», театральный термин, который обозначает натуралистичное описание жизни героев

slice of the pie – лакомая добыча

as a snug as a bug in a rug – очень уютно устроиться

3. Консонанс – стилистический литературный прием, означающий повторение конечных и срединных согласных звуков в соседних словах, гласные которых различны.

Go pit-a-pat

Согласно значению, указанному в словаре, *pit-a-pat* – это биение, трепет, лёгкий стук. Например: *my feet went pit-a-pat* (у меня подкосились ноги). Существует еще определение, где эта фраза используется для обозначения ритма сердца, которое быстро бьется от волнения. *Her heart went pit-a-pat when she saw him* (Ее сердце затрепетало когда она увидела его). Можно также отметить, что в этом примере повторяется конечный взрывной гласный /t/ (*heart went pit-a-pat*).

Crack a book – открывать книгу для подготовки к занятию, уроку.

Фраза часто употребляется в отрицательном предложении. Например: *I have to study for the final exam on Thursday because I haven't cracked a book all weekend* (Мне нужно готовиться к экзамену в четверг, потому что я за все выходные ни разу не открыл учебник). В данной фразе используется звукоподражание *Crack* и повторение конечного согласного /k/.

Rain or shine – При любых условиях

odds and ends – мелочи, небольшие вещи

hard and ward – жёсткий

zip your lip – не выдавать секрет, не болтать

lower the bar – снизить планку

last but not least – последний по порядку, но не по важности

blast of the past – *blast of the past*

beat the heat – победить жару

stack the deck – подтасовать карты

Bells and whistles – модные штучки, излишние роскошества

Hustle and bustle – давка и сутолока, суета

Huff and puff – стараться изо всех сил

fat cat – богач; денежный мешок; капиталист, финансирующий политическую кампанию

brain drain – утечка мозгов

The boot is on the other foot – ответственность лежит на другом

doom and gloom – конец света

4. Редупликация – это прием, характеризующий повторение слова, части слова или слога:

goody-goody – положительный герой, хороший человек

talkee-talkee – болтовня, сплетни

win-win – взаимовыгодная ситуация

argy-bargy – диспут, оживленная дискуссия

arty-farty – заумный, вычурный, претенциозный

easy peasy – Проще простого

roly poly – пухлый; неваляшка; пудинг с вареньем

fuddy-duddy – ворчун, консерватор, ретроград

hanky-panky – обман, шуры-муры

heebie- jeebies – нервное возбуждение, приступ раздражения

jingle-jangle – дин-дон

jiggery-pokery – махинации, тайные происки

tumbo jumbo – ерунда, тарабарщина

jibber-jabber – болтаться, трепаться

nitty-gritty – повседневная работа; скучные подробности какого-либо дела

no-no – неприемлемое

palsy-walsy – приторно дружелюбный

rinky-dink – банальный, допотопный

true-blue – лояльный, преданный, ревностный

willy-nilly – волей-неволей

hoity-toity – надменный, обидчивый; раздражительный

super-duper – круто, прикольно

hootchy-kootchy – наименование танца

skimble-skamble – бессвязная болтовня, бред

ricky-tick – джаз, подражающий стилю джаза 20-х гг

hurly-burly – сумятица, смятение, переполох

rantum-scantum – неаккуратно, беспорядочно

fingle-fangle – пустяк, мелочь

5. Звукоизобразительные идиомы

Звукоподражания часто употребляются в фразеологизмах для создания нужного эффекта. Звукоподражания входят в состав звукоизобразительные идиомы. Например:

bill and coo – ворковать, как голубки (о влюбленных) (имитация голубиного воркования)

can't say boo to a goose – мухи на обидит

Можно заметить наличие ассонанса в вышеприведенном примере *boo – goose*.

clap someone in jail – неожиданно посадить кого-либо в тюрьму
Звукоподражание *clap* (хлопок) обозначает краткий, непродолжительный шум, который ассоциируется с резким движением.

a clap back – быстрый, оперативный и эффективный ответ на критику

Данное словосочетание происходит от ситуации, когда человека оскорбляли, а он, иронично хлопая в ладоши, показывал свое раздражение. Поэтому сейчас словосочетание употребляется с переносным значением «быстрый ответ на оскорбление».

on the hush-hush – держать что-либо в состоянии секретности, разглашая только небольшому количеству избранных

Ономатоп *hush* имитирует звук, издаваемый чтобы заставить кого-либо замолчать. Со временем у этого звукоподражания развилось переносное значение тишины, или, как в этом примере, тайны, секрета.

A bang in the arm – наркоман, сидящий на игле

boom goes the dynamite – указывает на то, что произошло что-то впечатляющее, особенно когда план или усилие привели к успеху

boom or bust – ситуация, при которой экономика или бизнес регулярно переживают периоды роста и падения

drop the boom – строго наказывать, принять решительные меры против чего-либо.

for kicks and giggles – на потеху.

2.2. Звукоизобразительные средства во вьетнамских фразеологических единицах

1. Аллитерация

Thủ thì nhưng mà quỷ ma – Говорить шепотом, но по-дьявольски

thủ thì является звукоподражательным словом для тихого звука, так как словарь дает для этого слова определение «шептать, бормотать». Использование аллитерации /th/ помогает создать образ личности человека: того, кто говорит тихо, приятно, но оказывается злым.

Повтор звука /th/ часто встречается во вьетнамских фразеологических единицах со значением «тихая, спокойная речь или движение».

Thoang thoảng hoa nhài lại được thơm lâu – мягкий аромат жасмина долго живет (о необходимости вести себя бережно, нежно и заботливо в отношениях).

При помощи аллитерации /th/, мы можем понять, что в отношениях если чувства постоянно страстные, то наверняка наступит момент остыть и охладеть друг к другу.

Thì thàm như kẻ trộm chia của – Шептать как воры, делящие добычу

Пример относится к людям, которые говорят очень тихо, так, что их почти не слышно.

Thìn thít như thít nấu đông – Спокойный как холодец

Эта поговорка происходит от традиционного способа приготовления охлажденного мяса в северном Вьетнаме. Это блюдо похоже на русский холодец. Если не оставить холодец в покое на время, пока застывает желе, то блюдо не сможет приобрести нужную форму и будет испорчено. Эта деталь в приготовлении данного блюда в сознании вьетнамцев пересекается с представлениями о тихом, молчаливом человеке, сидящем без движения.

В приведенных выше примерах звук /th/ снова используется для обозначения тихого звука.

Другие примеры:

Tham thì thâm – За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь

Im lặng là vàng – Молчание – золото

Gieo nhân nào gặt quả nấy – что посеешь, то и пожнешь

Đầu xuôi đuôi lọt. Плохое начало не к доброму концу

Lá lành đùm lá rách – Целые листья закрывают порванные листья
(поговорка о поддержке и взаимопомощи людей)

Đầu voi đuôi chuột – Начать за здравие, кончить за упокой

Quần là áo lượt – одевать хорошо, выглядеть шикарно

Có tiền mua tiên cũng được – когда деньги говорят, все молчит

Va chìm bầy nổi – нелёгкая судьба

Va chân bôn cẳng – бежать сломя голову

Thật thà là thượng sách – Honesty is the best policy

Đen tình, đỏ bạc – Не везет в картах, повезет в любви

Không có lửa sao có khói – Нет дыма без огня

Múa rìu qua mắt thợ – Не учи рыбу плавать.

Tiền nào của nấy – за что платишь, то и получаешь.

Nhập gia tùy tục – С волками жить, по-волчьи выть

Nồi nào úp vung nấy – Всякая невеста для своего жениха родится

Gieo gió gặt bão – что посеешь, то и пожнешь

Thất bại là mẹ thành công – Не испортив дела, мастером не будешь

2. Ассонанс

Ếch kêu uôm uôm, ao chuiôm đầy nước (Квакают лягушки, пруд полон воды)

Этот фразеологизм представляет собой примету, которая предсказывает скорое начало дождя. Лягушки – животные, очень чувствительные к капризам погоды, особенно к дождю. Когда наступает дождь, лягушки часто квакают на берегах прудов, озер и полей. Следовательно, крик лягушки считается одним из предвестников скорого дождя, а последствием прошедшего ливня является «пруд, полный воды».

Звукоподражание *uôm uôm* повторяется и ассонирует со словом *chuiôm* (пруд). Звукоподражание в данном примере не только создает рифму внутри предложения, но и подчеркивает образ приближающегося дождя.

Léo nhéo như mõ réo quan viên – резкий как чиновничий звонок.

Данное выражение используется, когда описывают тех, кто говорит громко резким, писклявым голосом. Эта пословица восходит к старинному вьетнамскому обычаю: когда чиновники собиралась в общинном доме для работы или учебы, там обязательно присутствовал сотрудник, ответственный за оповещение чиновников о том, что пора собираться. Для этого использовался музыкальный инструмент, состоящий из молоточка и резонатора, который издает резкий звук, похожий на звук колокольчика, но более низкий.

Звукоподражание *Léo nhéo* ассонирует со словом *réo* (кричать) и ассоциирует громкий, пронзительный звук с голосом человека.

Lao hao bán cả ao lẫn ruộng – Со свистом продал и пруд, и поле.

Это выражение подразумевает, что люди, которые находятся в нестабильном психическом состоянии, не могут принимать правильные решения и теряют все свое имущество. Ономастоп *Lao hao* вызывает ассоциацию с множеством мелких хаотичных неблагозвучных шумов,

поэтому это слово употребляется как метафора непродуманных, случайных действий людей в состоянии стресса.

Lạo xào như cháo trộn với cơm – Трещит, как каша вперемешку с рисом.

Данное выражение используется в случае, когда описывается какофония звуков или беспорядок, кавардак. Звукоподражание *Lạo xào* обозначает трескучий звук, появляющийся, когда рис набирают из мешка. Данное звукоподражание ассонирует со словом *cháo* (каша). Пословица передает смысл беспорядка через образ смеси каши с рисом.

Oai oái như rưởi Khoái xin cơm. – Жалобно кричать, как просящие риса в деревеньке Кхоай.

Так говорят о тех, кто постоянно жалуется. Эта пословица отражает реалии феодального Вьетнама. В то время в деревеньке Кхоай провинции Хынг Иен была повреждена дамба, из-за чего случилось наводнение, затопившее рисовые поля. В результате местные жители не смогли запастись достаточно риса, поэтому начался голод. Люди вынуждены были обращаться к другим в поисках пропитания, жалостливо рассказывая о приключившемся неурожае. В данном примере наблюдается повторение трифтонга *Oai (Oai oái – Khoái)*.

Làu bàu như chó hóc xương – ворчат, как собака, давящаяся костями.

Эта фраза описывает тех, кто постоянно монотонно ворчит себе под нос и вызывает у других чувство раздражения и гнева. Звукоподражание *Làu bàu* используется здесь потому, что ворчание человека имеет сходство на слух с звуком пережевывания костей собакой. На основании приведенных выше примеров можно предположить, что долгие звуки /o/ и /a/ обозначают громкий, резкий и неприятный шум.

Приведём другие примеры:

Uống nước nhớ nguồn – Когда пьешь воду, помни об источнике (о необходимости помнить о своих истоках/предках)

Giận quá mất khôn – Сплетча да сгоряча не добудешь калача

Được bữa giỗ lỡ buổi cày – Не знаешь, где найдешь, где потеряешь

Ta về ta tắm ao ta/ Dù trong dù đục, ao nhà vẫn hơn – В гостях хорошо, а дома лучше

Một bước từ yêu đến ghét – От любви до ненависти – один шаг

Yêu nhau lắm, cắn nhau đau – Кого люблю, того и бью

Ăn cháo đá bát – Кашу слопал – чашку об пол

Chạ nào con nấy – Яблоко от яблони недалеко падает

Vỏ quýt dày có móng tay nhọn – На любую силу найдется другая сила

Có công mài sắt có ngày nên kim – Терпение и труд все перетрут

Một mũi tên trúng hai đích – Убить одним выстрелом двух зайцев

Giang sơn dễ đổi bản tính khó dời – Привычка – вторая натура

Vạn sự như ý – Десять тысяч дел, как задумано (Пожелание исполнения желаний)

Méo mó có còn hơn – лучше поздно чем никогда

Ác tăng đôi lột thầy tu – лицемер

Ác thì vạ sùng – злодеи обязательно будут наказаны в конце концов

Ai cười hở mũi cái răng – быть независим от общественного мнения

Ai giàu ba họ, ai khó ba đời – Времена меняются, ничто не вечно

Sông có khúc, người có lúc – всё течёт, всё изменяется

An giắc ngàn thu – Умереть (формально)

Anh em gạo, đao ngài tiền – отношение, в котором важны материальные средства

Áo chân cày váu chân sừa – Одетый в лохмотья

Áo gấm về làng – вернуть домой после того как получить достижения

Ăn cây táo, rào cây sung – неблагодарный человек

Ăn chó cả lông, ăn hồng cả hạt – жадный человек

Ăn chọn nơi, chơi chọn bạn – о необходимости подружиться с добрыми людьми

Ăn coi nổi, ngồi coi hướng – о необходимости вести себя хорошо

Ăn không ngồi rồi – бездельник

Sai một li đi một dặm – пустая бочка пуще гремит

Dĩ hòa vi quý – Худой мир лучше доброй ссоры.

Con sâu làm rầu nồi canh – Одна паршивая овца все стадо портит.

Cười người chớ vội cười lâu, cười người hôm trước hôm sau người cười – о необходимости уметь уважать других людей

Trèo cao, ngã đau – лучше синица в руках, чем журавль в небе

Gậy ông đập lưng ông

Ăn miếng trả miếng – око за око, зуб за зуб

Một giọt máu đào hơn ao nước lã – Blood is thicker than water

Lời nói gió bay – (красивые) слова ничего не стоят

Một nụ cười bằng mười thang thuốc bổ смех – лучшее лекарство

Nhập gia tùy tục – С волками жить – по-волчьи выть

Xa mắt cách lòng – С глаз долой – из сердца вон

Láu oán báo ân – Пригреть у себя на груди змею

3. Консонанс

Lâm râm như thầy bói nhảm quẻ – Бормотать как предсказатель, перебирающий гадательные карты

Прежде чем предсказать судьбу человека, гадалки в Восточной Азии часто бормочут, молча вычисляя знаки фортуны по гадательным биркам с триграммами. Следовательно, в этой пословице бормотание гадающего (ономатоп *Lâm râm*) уподобляется тихому и ровному плохо различимому голосу, который не слышно отчетливо.

Lóc xóc không bằng góc ruộng – Звон монет не сравнится с участком земли

Владеть землей лучше, чем иметь деньги, наличие денег не гарантирует покупку земли. Ономатоп *Lóc xóc* изображает звук звенящих в кармане или мешочке монет, издаваемый ими при движении.

Lát xát như bát vỡ – Звенит, как бьющаяся тарелка

Выражение используется при описании человека, говорящего громко и резко. В данном примере звукоподражание *Lát xát* консонирует со словом *bát* (тарелка). *Lát xát* обозначает звук разбитой посуды и ассоциируется со резким, пронзительным голосом человека.

Lạch bạch như vịt bầu – Переступает медленно, как утка

Ономатоп *Lạch bạch* подразумевает под собой звук медленных и тяжелых шагов. Выражение используется при описании характерной для человека походки, напоминающей утиную.

Приведём другие примеры:

Thương nhau củ ấu cũng tròn/ Ghét nhau quả bô hòn cũng vuông – Если любить друг друга, то плод чилима круглый/ Если ненавидеть друг друга, то плод личи квадратный (о том, как любовь и ненависть меняют восприятие мира)

Gần mực thì đen, gần đèn thì rạng – С кем поведешься, от того и наберешься

Được voi đòi tiên – Посади свинью за стол, она и ноги на стол

Cái nết đánh chết cái đẹp – С лица воду не пить

Hổ chết để da người chết để tiếng – Добрые умирают, да дела их живут

Tiên học lễ hậu học văn – Сначала учатся этикету, потом учатся грамоте (о важности соблюдения норм этикета и ритуалов)

Ngồi mát ăn bát vàng – жить роскошно

Một nghề thì sống, đống nghề thì chết – Кому на месте не сидится, тот добра не наживет.

Một cây làm chẳng nên non, ba cây chụm lại nên hòn núi cao – о силе единения

thùng rỗng kêu to – Пустая бочка пуще гремит.

Hoạn nạn mới biết chân tình – Друзья познаются в беде.

Có tật giật mình – тот, кто извиняется, сам себя обвиняет

Vạn sự khởi đầu nan – Мал почин, да дорог

Nói trước bước không qua – Цыплят по осени считают.

Dục Túc Bất Đạt – Делали наспех, а сделали насмех

Chớ thấy sáng loáng mà tưởng là vàng – Не всякая блеска – золото.

Đi một ngày đàng học một sàng khôn – путешествия расширяют кругозор

Vàng thật không sợ lửa – Правда милости не ищет.

Kẻ cắp gặp bà già – На любую силу найдется другая сила

Chết là hết – С мертвого и голого ничего не возьмешь.

Tay làm hàm nhai – Без труда нет плода

4. Редупликация

khúc kha khúc khích – хихикать

Âp ứng như ngậm hạt thị – безмолвный

Ào ào như ong vỡ tổ – хаос, беспорядок

Âm âm như vỡ chợ – шумный

Âm ạch như chó chữa – трудно двигаться

Con voi, voi dẫu, con châu chấu, châu chấu yêu – Красота в глазах смотрящего

Tâm ngậm tâm ngậm mà đấm chết voi – В тихом омуте черти водятся

Lúng túng như gà mắc thóc – неуклюжий как медведь

Rành ràng như ban ngày – ясно как день

Lôi thôi lếch thếch – неопрятный и неряшливый

Im im như bà cốt uống thuốc – скрывать свои недостатки

Cửa đi rề rề, cửa về nghêu nghêu – в одни ворота не играют

5. Звукоизобразительные идиомы

Con gà cục tác lá chanh

Con lợn ut it (ủn ỉn) mua hành cho tôi

Con chó khóc đờng khóc ngời

Bà (Mẹ) ơi đi chợ mua tôi đồng riêng

Курица кудахчет про листья лимона,

Свинья хрюкает: «купи мне лука!»

Собака то встанет, то сядет, и плачет:

«Мама, иди на рынок, купи мне калган!»

Вышеприведенный пример описывает давние привычки питания вьетнамцев. Курицу нужно есть с листьями лимонного дерева, свинину с луком, а собачье мясо с калганом. Калган – это широко используемая в кухнях

Юго-Восточной Азии, в том числе и во вьетнамской кухне, пряность. Калган по происхождению близок к имбирю.

Ăn cơm cáu ngáy o o, ăn cơm thịt bò lo ngay ngáy – Ешь рис с крабом – спишь спокойно, ешь рис с говядиной – а забот столько, что спишь плохо.

В пословице есть звукоподражание *o o*, обозначающее сопение во сне или храп.

Во Вьетнаме вид мелкого краба, упоминающийся в данном фразеологизме, считается едой для небогатых людей. Этот вид краба распространен по всей стране, их ловят на рисовых полях. Напротив, говядина – очень дорогое мясо во Вьетнаме, поэтому его могли позволить себе только обеспеченные люди.

Эта поговорка означает, что бедность – это не обязательно страдание, а богатство – это не обязательно счастье. Богатый или бедный, у каждого свои радости и горести, своя слава и свой позор.

áp úng như ngậm hột thị – запинаться как будто держишь во рту хурму
Oai oai như rắn bắt nhái. – жалобно кричать, как лягушка, пойманная змеей

Lèo nhèo như mèo vật đồng rơm – пицать как кошка, играющая в стоге сена

Lép lép như gà mổ tép – жевать как курица, клюющая креветки

Мы провели анализ равного количества (110 английских и 110 вьетнамских) фразеологических единиц, которые были отобраны нами из англо-английских, англо-русских и вьетнамско-русских, вьетнамских словарей фразеологических единиц и идиом [Macmillan English Dictionary 2007, Merriam-Webster Dictionary, Вьетнамско-русский словарь 1961, Флакман 2016, Молоткова 1967, Vũ Dung 2000, Bùi Hiền 2009]; кроме того, мы использовали лексический материал учебного пособия Павловской И.Ю. «Фоносемантический анализ речи» [Павловская, 2001]. Исследовав фразеологические единицы на наличие в них звукоизобразительных явлений, мы получили следующие данные.

Таблица 1. Классификация фоносемантических средств в английских и вьетнамских единицах

	Фоносемантические средства	Количество фразеологических единиц	
		Английский словарь	Вьетнамский словарь
1	Аллитерация	33	21
2	Консонанс	22	23
3	Ассонанс	17	44
4	Редупликация	27	13
5	Звукоизобразительные идиомы	11	9

Английские фразеологические единицы:

Аллитерация – 33

Консонанс – 22

Ассонанс – 17

Редупликация – 27

Звукоизобразительные идиомы – 11

Вьетнамские фразеологические единицы:

Аллитерация – 21

Консонанс – 23

Ассонанс – 44

Редупликация – 13

Звукоизобразительные идиомы – 9

В таблице 1 представлена классификация фразеологических единиц с точки зрения употребления в них фоносемантических средств.

Корпус материала исследования английских фразеологических единиц показал, что на первом месте по количеству встретившихся идиом является

аллитерация (33), относительно самую небольшую группу составляют звукоизобразительные идиомы (11).

Однако на материале вьетнамских фразеологических единиц самую многочисленную группу составляет ассонанс (44), а наименьшую группу – звукоизобразительные идиомы.

Из проведенного качественного и количественного анализов мы делаем следующие выводы:

- 1) Фоносемантические средства непосредственно воздействуют на органы чувств, особенно на слух. Таким образом, мы выяснили, что фоносемантические средства помогают слушателям более точно представить звуковую картину, усиливают эмоциональное воздействие и создают эстетический эффект. Следовательно, можно сказать, что фоносемантические средства в фразеологических единицах не только выполняют ритмическую функцию, но и имеют экспрессивные оттенки.
- 2) На основании материала исследования можно сделать вывод, что частота встречаемости звуковых повторов во вьетнамских фразеологических единицах выше, чем в английских. Существует очень мало вьетнамских пословиц, в которых нет звуковых повторов. Вьетнамские пословицы обладают гармонией тона и рифмы, благодаря чему пословицы легко запоминаются и богаты выразительными оттенками.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Цель анализа, проведенного во второй главе, состояла в том, чтобы рассмотреть черты звукоизобразительности и фоносемантического компонента на примере фразеологизмов английского и вьетнамского языков и доказать универсальность и интернациональный характер звукоизобразительности.

Выбор фразеологических единиц как материала для анализа объясняется тем, что для фразеологического запаса языка характерен символизм, яркость образов и наличие национального историко-культурного колорита. Соответственно, в составе фразеологических единиц есть место для звукоизобразительности и фоносемантического компонента.

Целью исследования работы было изучение использования звукоизобразительных средств в вьетнамских и английских фразеологических единицах.

Универсальный характер связи некоторых акустико-артикуляционных и смысловых единиц подтверждается данными исследования.

Проанализировав равное количество (110 английских и 110 вьетнамских) фразеологических единиц на наличие в них звукоизобразительных явлений, мы получили следующие данные.

Английские фразеологические единицы:

Аллитерация – 33

Консонанс – 22

Ассонанс – 17

Редупликация – 27

Звукоизобразительные идиомы – 11

Вьетнамские фразеологические единицы:

Аллитерация – 21

Консонанс – 23

Ассонанс – 44

Редупликация – 13

Звукоизобразительные идиомы – 9

На основании материала исследования можно сделать вывод, что частота встречаемости звуковых повторов во вьетнамских фразеологических единицах выше, чем в английских. Вьетнамские пословицы обладают гармонией тона и рифмы, благодаря чему пословицы легко запоминаются и богаты выразительными оттенками.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью исследования было изучение использования звукоизобразительных средств во вьетнамских и английских фразеологических единицах.

Фонетическое значение уже давно представляет интерес для ученых, которые пытаются доказать семантическую связь между звуком и значением. Эта проблема исследуется в рамках фоносемантики, науки, также лежащей в основе изучения звукоизобразительности. Фонетическое значение имеет свою специфику, его нельзя охарактеризовать путем указания денотата. На уровне художественных и поэтических произведениях звукоизобразительные средства усиливают фонетическое значение, делая художественные тексты более выразительными и музыкальными, что привлекает читателей. Широкое использование и большую роль звукоизобразительных средств в поэзии уже было доказано исследователями. В данной работе мы пришли к выводу о возможности выражения значения звуков на уровне фразеологизмов с помощью звукоизобразительных приемов. В теоретической части работы мы также дали определение фразеологии и фразеологизма, рассмотрели дифференциальные признаки и различные классификации фразеологических единиц и обосновали выбор фразеологических единиц для исследования звукоизобразительной лексики.

Во второй главе мы проанализировали звукоизобразительные средства и рассмотрели их выразительную и эстетическую функции во фразеологизмах и на основании проведенного анализа можем утверждать, что звукоизобразительные средства воссоздают картину описываемого в фразеологизме явления, делая его более выразительным и вызывая эмоциональный отклик. Кроме того, рифмы в звуковых повторах также создают музыкальность, делая фразеологизмы более благозвучными и запоминающимися.

В практической части дипломной работы также приведен количественный анализ использования звукоизобразительных средств во фразеологических единицах английского и вьетнамского языков. При сравнении использования фоносемантических компонентов в английском и вьетнамском языке на материале 220 фразеологических единиц (110 английских и 110 вьетнамских), можно подтвердить, что в разных языках присутствует универсальный звукоизобразительный компонент.

Таким образом, результатом исследования является подтверждение того, что явления звукоизобразительности носят универсальный (межнациональный) характер. Полученные нами данные показывают, что в различных языках существуют некие «правила» ассоциирования определенных артикуляций с определенными понятиями.

Цель настоящей дипломной работы, исследование использования звукоизобразительных средств во фразеологических единицах английского и вьетнамского языков, достигнута.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анисимова З.Н. Фразеологические единицы типа «прилагательное + существительное» в современном английском языке: канд. дисс. – М.: 1952. – 193 с.
2. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 310 с
3. Воронин С.В. Основы фоносемантики / С.В. Воронин – Л.: 1982. –243 с.
4. Воронин С.В. Основы фоносемантики. Предисл. О. И. Бродович. Йзд 2-е, стереотипное. –М.: ЛЕНАНД, 2006. – 248 с.
5. Воронин С.В. Звукосимволизм // Лингвистический энциклопедический словарь [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/166a.html> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 10.11.2021)
6. Горская С.А. Лексика. Фразеология. Лексикография: практикум / С.А. Горская. – Гродно: ГрГУ, 2009. – 137 с.
7. Жуков В.П. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 1986. – 312с.
8. Журавлев А.П. Звук и смысл. – М.: Просвещение, 1991. – 160 с.
9. Журавлев А.П. Фонетическое значение /М-во высш. и сред. спец. образования РСФСР. – Ленинград.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1974. – 160 с.
10. Звукоподражание // Большая российская энциклопедия [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/linguistics/text/1991046> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 29.04.2022)
11. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. Шк., Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. – 381 с.
12. Левицкий В. В. Звуковой символизм и развитие словарного состава языка // Психолингвистические проблемы фонетики и лексики. – Калинин.: 1989. – С. 5–12.
13. Павловская И.Ю. Фоносемантический анализ речи. – СПб.: 2001. – 292 с.
14. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. – М.: Издательство

литературы на иностранных языках, 1956. – 212 с.

15. Фоносемантика// Большая российская энциклопедия [Электрон. ресурс]. – Режим доступа <https://bigenc.ru/linguistics/text/4717272> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 10.11.2021)

16. Фразеологизм// Большая российская энциклопедия [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/linguistics/text/4735262> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 10.11.2021)

17. Firth, J.R. 1930. Speech. London. – 437 p.

18. Humboldt, W.V. 1999. The Heterogeneity of Language and its Influence on the Intellectual Development of Mankind. Cambridge University Press, 2nd rev. edition – 342 p.

19. Lederer, R.S. 2010. The Play of Words Gallery Books – 288 p.

20. Locke, John, and P H. Nidditch. 1979. An Essay Concerning Human Understanding. Oxford: Clarendon Press – 924 p.

21. Cù Đình Tú. Góp ý về phân biệt thành ngữ và tục ngữ: Tạp chí ngôn ngữ số 1, 1973. – tr31– 41.

22. Dương Quảng Hàm. Việt Nam Văn Học sử yếu: Bộ GD&ĐT, 1941. – 624 tr.

23. Đình Gia Khánh. Văn học dân gian việt nam: NXB Giáo Dục, 1998. –883 tr.

24. Đỗ Hữu Châu. Giáo trình Việt ngữ, T. 2 – Hà Nội.: NXB Giáo dục, 1962. – 195 tr.

25. Hoàng Tiến Tựu . Văn Học Dân Gian Việt Nam: NXB Giáo Dục, 1998. – 348 tr.

26. Hồng Khánh, Kỳ Anh. Tục ngữ ca dao Việt Nam. – Thanh Hoá: Nhà xuất bản Thanh Hoá, 2014. – 168 tr.

27. Hữu Quỳnh. Ngữ pháp tiếng Việt hiện đại. – Hà Nội.: NXB Giáo dục, 1980. – 149 tr.

28. Hồ Lê. Vấn Đề Cấu Tạo Từ Của Tiếng Việt Hiện Đại: NXB Khoa Học Xã Hội, 1976. –385 tr.

29. Nguyễn Đức Dân. Đạo lý trong tục ngữ: Tạp chí văn học, số 5, 1987. –tr57– 66.

30. Nguyễn Như Ý, Hà Quang Năng, Đỗ Việt Hùng, Đặng Ngọc Lệ. Từ điển giải thích thuật ngữ ngôn ngữ học. – Hà Nội.: NXB Giáo Dục, 1997. – 449 tr.
31. Nguyễn Văn Mệnh. Về ranh giới giữa thành ngữ và tục ngữ: Tạp chí ngôn ngữ số 3, 1972. – tr22–72.
32. Phan Thị Phương Thảo. Tìm hiểu những công trình nghiên cứu về tục ngữ việt nam từ 1975 đến nay/ Luận án thạc sĩ – TPHCM.: Đại Học Sư Phạm TP HCM, 2010. – 20 tr.
33. Vũ Ngọc Phan. Tục ngữ dân gian Việt Nam: Nhà xuất bản văn học, 2000. – 767 tr.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Вьетнамско-русский словарь / И. И. Глебова; сост. И.И. Глебова. – М.: Госиздат иностран. и нац. словарей, 1961. – 616 с.
2. Флакман М. А. Словарь английской звукоизобразительной лексики в диахроническом освещении. – СПб.: НОУ ВПО Институт иностранных языков; Издательство РХГА, 2016. – 201 с.
3. Фразеологический словарь русского языка. / Под ред. А.И. Молоткова. – М.: Советская Энциклопедия, 1967. – 543 с.
4. Словари и энциклопедии на Академике – Режим доступа: <https://academic.ru> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 16.05.2021).
5. Cambridge international dictionary of idioms. – Cambridge, 1998. – 521 с.
6. Glosbe Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://glosbe.com/vi/ru> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 16.05.2021).
7. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners: second edition [Text]. – Oxford: Macmillan Publishers Limited, 2007. – 1748 p. (MEDAL)
8. Merriam-Webster Dictionary – <https://www.merriam-webster.com/> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 16.05.2021).
9. Đại Từ Điển Tiếng Việt/ Nguyễn Như Ý: NXB Văn hóa, 1999. – 1892 tr.
10. Từ điển thành ngữ, tục ngữ/ Vũ Dung: NXB Văn hoá và thông tin, 2000. – 626 tr.
11. Từ điển Việt Nga / Bùi Hiền. – Hà Nội: Nhà xuất bản từ điển bách khoa, 2009. – 1067 tr.
12. Từ điển tiếng việt – Đà Nẵng.: NXB Đà Nẵng, 1977. – 894 tr.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Аллитерация в английском языке [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.lovelylanguage.ru/grammar/stylistics/1032-alliteration> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 9.05.2021).
2. Ассонанс в литературе [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://russkiiyazyk.ru/leksika/assonans-v-literature.html> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 9.05.2021).
3. Вьетнамский язык. Фонетический курс./ Нина Григорьева, Кирилл Ефременко, Нгуен Тхи Минь Хань – СПб.: КАРО, 2017. – 160 с.
4. 775 câu thành ngữ, tục ngữ Việt Nam. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://voh.com.vn/song-dep/775-cau-thanh-ngu-tuc-ngu-viet-nam-day-ban-nhung-bai-hoc-dat-gia-trong-cuoc-song-379232.html> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 10.05.2021).
5. Alliteration in idioms. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.vocabularypage.com/2016/06/alliteration-in-idioms.html> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 10.05.2021).
6. Fun with words: Reduplication. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://blog.writeathome.com/index.php/2013/05/reduplication/#:~:text=Reduplication%20refers%20to%20words%20formed,%2Dp%2C%20boo%2Dboo> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 11.05.2021).
7. Thành ngữ Anh – Việt hay phần 1. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.ucan.vn/thu-vien/thanh-ngu-anh-viet-hay-phan-1-268.html> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 10.05.2021).
8. Thành ngữ Anh – Việt hay phần 2. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.ucan.vn/thu-vien/thanh-ngu-anh-viet-hay-phan-2-275.html> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 10.05.2021).
9. Thành ngữ Anh – Việt hay phần 3. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.ucan.vn/thu-vien/thanh-ngu-anh-viet-hay-phan-3-277.html> – Загл. с

экрана. (Дата обращения: 10.05.2021).